

U C H W A Ł A Nr VI/41/99
Rady Miejskiej w Policach
z dnia 23 lutego 1999 roku

w sprawie podpisania umowy o rozwoju przyjacielskich stosunków i współpracy z miastem Pasewalk w Republice Federalnej Niemiec .

Na podstawie art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 08 marca 1990r. o samorządzie gminnym /Dz. U. z 1996 r. Nr 13, poz. 74, Nr 58, poz. 261, Nr 106, poz. 496, Nr 132, poz. 622, z 1997 r. Nr 9, poz. 43, Nr 106, poz. 679, Nr 107, poz. 686, Nr 113, poz. 734, Nr 123, poz. 775, z 1998 r. Nr 155, poz. 1014, Nr 162, poz. 1126) Rada Miejska uchwała, co następuje:

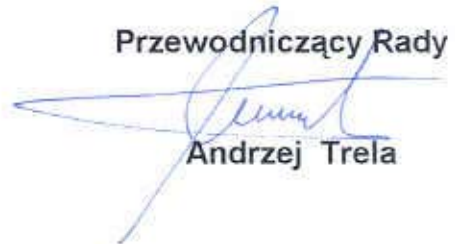
§ 1

1. Upoważnia się Burmistrza Gminy do podpisania z miastem Pasewalk w Republice Federalnej Niemiec umowy dotyczącej rozwoju przyjacielskich stosunków i współpracy obu miast.
2. Tekst umowy stanowi załącznik do niniejszej uchwały.

§ 2

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Przewodniczący Rady


Andrzej Trela

U m o w a

między miastem Pasewalk, Republika Federalna Niemiec, a miastem Police, Rzeczpospolita Polska, dotycząca rozwoju przyjacielskich stosunków i współpracy obu miast, zawarta w Pasewalku /Policach w dniu

W duchu przyjaznych stosunków, zgodnie z ideą Traktatu z dnia 17 czerwca 1991r. zawartego między Rzeczpospolitą Polską, a Republiką Federalną Niemiec o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy, władze miast Pasewalk i Police uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony oświadczają o gotowości do:
 - popierania wymiany młodzieży, sportowców, turystów oraz bezpośrednich kontaktów między różnymi organizacjami społecznymi i przedsiębiorcami;
 - wspierania współpracy gospodarczej i kulturalnej.
2. Strony umowy deklarują współpracę w ramach programów pomocowych Unii Europejskiej.

Artykuł 2

1. Umawiające się strony są zgodne co do tego, aby w sposób szczególny wspierać rozwój i współpracę w następujących dziedzinach:
 - oświata i kultura,
 - ochrona środowiska,
 - sport i turystyka,
 - gospodarka komunalna,
 - służba zdrowia i opieka społeczna,
 - samorząd,
 - bezpieczeństwo publiczne / straż pożarna, obrona cywilna, policja/.
2. Strony umowy będą wspólnie decydować o kierunkach współpracy w wyżej wymienionych dziedzinach. Szczegółowe programy działalności będą opracowywane w zależności i stosownie do rozwoju sytuacji.

Artykuł 3

Partnerzy będą dążyć do stworzenia możliwości wzajemnego poznania się, wymiany myśli i informacji między mieszkańcami obu miast, zwłaszcza w środowisku młodzieży.

Artykuł 4

Partnerzy będą popierać i wspomagać - w ramach obowiązującego prawa - kontakty gospodarcze między przedsiębiorcami i związkami przedsiębiorców, prowadzącymi działalność na ich terenie.

Artykuł 5

Do końca listopada każdego roku zostaną ustalone terminy oficjalnych wizyt w następnym roku.

Artykuł 6

1. Językiem urzędowym podczas oficjalnych wizyt będzie język gospodarza, który zapewni gościom tłumacza.
2. Koszty podróży związane z wymianą oficjalnych delegacji, sportowców, młodzieży i innych grup ponosi strona odwiedzająca. Gospodarz pokrywa natomiast wydatki związane z pobytem gości.
3. O ile nie zostaną uzgodnione inne warunki, delegacje przedsiębiorców pokrywają koszty podróży i pobytu z własnych środków.

Artykuł 7

1. Projekt umowy w niniejszej wersji został zatwierdzony przez rady obu miast.
2. Niniejsza umowa nabiera mocy prawnej w dniu podpisania.
Obowiązuje na czas nie oznaczony.
3. Umowa niniejsza może zostać wypowiedziana przez każdą ze stron przy zachowaniu trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.

Artykuł 8

Sporządzono w Pasewalku /Policach dnia w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i niemieckim, przy czym obydwa teksty mają jednakową treść i moc.

W imieniu miasta
Police

Władysław Diakun
Burmistrz

W imieniu miasta
Pasewalk

Wilfried Sieber
Burmistrz